

Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los » culturemas fàŋ-ntúmù1 en el francés hablado de Libreville »

“ Urban identity and linguistic ecotones, the transfer of the culturemas fàŋ-ntúmù1 in the spoken French of Libreville”

**Théodorine NTO AMVANE¹, Liliane Surprise OKOME ENGOUANG ép.
NZESSEU²**

¹ Université Omar Bongo (GABON), ntotheorine@gmail.com.

² Ecole normale supérieure (GABON), lokomeengouang@gmail.com

Recibido: 22/04/2023

Aceptado: 13/05/2023

Publicado: 27/05/2023

Resumen

La ciudad de Libreville, al igual que el resto de Gabón, tiene como lengua oficial y vehicular el francés. La ciudad es el lugar de expresión de identidades lingüísticas ligadas a lenguas endógenas y exógenas, en particular el francés, formando un ecotono lingüístico. Si convenimos en definir un ecotono (término tomado de la geografía) como la zona de contacto entre dos biocenosis distintas y perfectamente identificadas, muy a menudo esta zona de contacto se caracteriza por la presencia de especies pertenecientes a ambas biocenosis. Es lo que se conoce como efecto de borde. En el marco del ecotono urbano, observamos que la frontera entre el francés y el *fàŋ* no es tan densa, y sospechamos que los culturemas utilizados por un tipo de hablante conllevan connotaciones ideológicas en función de cómo se utilicen. Compartimos la opinión de G. Lungu Badea, (2009) cuando afirma que la noción de culturemas se refiere a cualquier portador de significado en una cultura determinada. El surgimiento de estos rasgos culturales en el francés hablado, sin caer en la creolización, nos invita a cuestionar esta práctica lingüística desde un punto de vista sociolingüístico a nivel de la sedimentación de una identidad urbana por un lado, y por otro, desde un punto de vista etnotructológico, para entender su significado.

Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los culturemas fàŋ-ntúmù1 en el francés hablado de Libreville

Palabras clave: Identidad urbana, Ecotono lingüístico, Culturemas, Fàŋ, Etnotraductología

Résumé

La ville de Libreville, comme le reste du Gabon, a une langue officielle et véhiculaire, le français. La ville est le lieu où s'expriment des identités linguistiques qui ont partie liée avec les langues endogène et exogène, notamment le français, ce qui forme un écotone linguistique. Si nous convenons qu'un écotone (terme emprunté à la géographie) se définit comme la zone de contact entre deux biocénoses distinctes et parfaitement identifiées, cette zone de contact se caractérise le plus souvent comme abritant des espèces appartenant aux deux biocénoses. On parle alors d'effet de lisière. Dans le cadre de l'écotone urbain on observe que la lisière du français et du fàŋ n'est pas si dense, nous soupçonnons que les culturèmes employés par un type de locuteurs sont porteurs de connotations idéologiques en fonction de l'usage qui en est fait. Nous convenons avec G. Lungu Badea, (2009) que la notion de culturèmes désigne tout support de signification dans une culture donnée. L'émergence de ces traits de culture dans le français parlé, sans pour autant que l'on tombe dans la créolisation, invite à interroger cette pratique langagière du point de vue sociolinguistique au niveau de la sédimentation d'une identité urbaine d'une part, et d'autre part, au plan ethno-traductologique, pour en comprendre le sens.

Mots clés : Identité urbaine, Écotone linguistique, Culturèmes, Fàŋ, Ethnotraductologie

Abstract

The city of Libreville, like the rest of Gabon, has an official and vehicular language, French. The city is the place where linguistic identities are expressed that are linked to endogenous and exogenous languages, particularly French, which forms a linguistic ecotone. If we agree that an ecotone (a term borrowed from geography) is defined as the contact zone between two distinct and perfectly identified biocenoses, this contact zone is most often characterized by the presence of species belonging to both biocenoses. This is known as the edge effect. In the context of the urban ecotone, where the boundary between french and fàŋ becomes less dense, we suspect that the culturemes used by one type of speaker carry ideological connotations depending on how they are used. We

agree with G. Lungu Badea, (2009) that the notion of culturemes refers to any carrier of meaning in a given culture. The emergence of these cultural traits in spoken French, without falling into creolization, invites us to question this language practice from a sociolinguistic and translational point of view, in order to understand its meaning.

Keywords: *Urban identity, Linguistic ecotone, Cultureme, Fàñ, Translation studies*

Introducción

El presente estudio, fruto de las observaciones hechas sobre la aparición de un código lingüístico en las prácticas del lenguaje de las poblaciones *fàñ-ntúmù* de Libreville a partir de sus producciones discursivas y a menudo mediatizadas, intenta evaluar la pertinencia del concepto de ecotono lingüístico, para dar cuenta de las lógicas discursivas que materializan la aparición de un francés que determina la identidad de los sujetos hablantes. Si bien las observaciones nos llevaron a constatar un nivel irregular de apropiación de la lengua francesa por parte de los autóctonos, nos proponemos cuestionar científicamente la teoría etnotraduccional sobre la posibilidad de recopilar datos orales de este nuevo francés, con el fin de entender su sentido y su interés desde el punto de vista de los imaginarios lingüístico y cultural de los habitantes de Libreville, e intentar una traducción a continuación.

Tras constatar que el francés hablado en los barrios como *Mimbang mintang* y *Derrière-la-prison* está marcado por la introducción de términos procedentes de la lengua *fàñ*, creando así una lengua que calificaríamos de "lengua endógena", dado que sólo es hablada y comprendida por una comunidad lingüística establecida en una zona urbana determinada, pensamos en estudiarla para comprender la influencia de los sustratos y de los superestratos evidentes en el caso del francés hablado.

El objetivo es comprender por qué un código lingüístico aparece en una zona determinada, permitiendo así la creación de una identidad lingüística con su corolario, que es una forma de reivindicación identitaria que implica a la vez un lugar geográficamente reconocido, prácticas folclóricas y culinarias, y la defensa de la lengua materna con la que se transmiten los usos y costumbres originales. S.

Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los culturemas *fàŋ-ntúmù*1 en el francés hablado de Libreville

Hedid (2020, p. 25) informa sobre la noción de identidad lingüística y sostiene que :

En el ámbito de las ciencias del lenguaje, la identidad lingüística se concibe en estrecha relación con la comunidad lingüística (...) El espacio es un factor importante que impone a los hablantes adaptaciones y reajustes de sus prácticas de lenguaje y hace que cada espacio cuente con una huella sociolingüística (*dixit*), por tanto, con una identidad espacial que lo diferencia de otros espacios.¹

Las observaciones y análisis hechos a partir del corpus seleccionado nos llevan a plantearnos preguntas. ¿En qué medida la movilidad espacial de un tipo de hablante y su sedentarización en un lugar concreto construyen una identidad urbana desde el punto de vista sociolingüístico? ¿Es posible en estos casos la transferencia de culturas *fàŋ-ntúmù* al habla de los hablantes? Para ello, elegimos una metodología cualitativa, centrada en un corpus sociolingüístico que nos ayuda a interpretar las relaciones de identidad, en el contexto de una ciudad multilingüe. Pero también para postular una traducción intralingüística de esta lengua endógena a partir de nuestro anclaje traduccional que postula a la vez la traducción del sentido comprendido. Se trata para nosotros de poner a prueba la teoría del sentido desarrollada por la Escuela de París, y la transferencia de culturemes *fàŋ* así como de tomar en cuenta la teoría del lenguaje desarrollada por R. Jakobson (1963) en referencia a la interpretación y la comprensión de las modalidades discursivas de los sujetos hablantes de nuestro corpus.

1. Enfoques contextuales y conceptuales

Este capítulo construye los elementos de un enfoque científico que determinan la naturaleza del francés hablado en ciertas zonas de Libreville. Si el ecotono lingüístico es una frontera lingüística que separa dos territorios en los que se hablan dos variedades lingüísticas, en el caso de Libreville no se trata de dos territorios, sino de uno solo en el que aparecen dos variedades del francés, comprensibles por hablantes que comparten el mismo código y la misma cultura.

¹ Texto fuente : « *En science du langage, l'identité linguistique est conçue comme ayant un rapport étroit avec la communauté linguistique. (...) L'espace est un facteur important qui impose aux locuteurs des adaptations et des réadaptations de leurs pratiques langagières et fait en sorte que chaque espace soit doté d'une empreinte (dixit) sociolinguistique, donc, d'une identité spatiale qui les distingue des autres espaces* ».

1.1. Contexto sociolingüístico de la construcción de una identidad urbana

Libreville es la capital política y administrativa de Gabón. Además es la capital de la provincia del Estuario (G1). Está situada en la orilla derecha del estuario del Komo, tiene una extensión de 189 km² y una población de 703 940 habitantes (R.-M. Nguéma, 2005). La dinámica lingüística de Libreville es el resultado de la configuración sociolingüística de Gabón, donde más de las cincuenta lenguas endógenas (E. Kogou Nzamba, 2016) se codean con las lenguas exógenas, manteniendo el francés un estatuto particular. La ciudad es plurilingüe, y este plurilingüismo favorece los diversos contactos de unas lenguas con otras.

Al ser una capital administrativa, numerosas poblaciones provenientes de las demás provincias se instalaron allí, implementando sus culturas, sus lenguas y sus saberes endógenos. El francés es el idioma oficial que tiene un estatus especial², y sirve como idioma vehicular. Es también el idioma que está más en contacto con todas las lenguas endógenas y exógenas que se practican en la ciudad, afectando así el comportamiento lingüístico de los individuos. Los trabajos de L.-J. Calvet (1999) muestran que todo contacto de una lengua con otra conlleva una situación de diglosia, observable a través de las producciones discursivas orales o escritas de los hablantes en las que se invitan a la vez el francés lengua oficial y las lenguas endógenas, entre ellas el *fàñ*.

Para entender la situación de la lengua *fàñ* hablada en Libreville, huelga recordar que el *fàñ* pertenece al grupo A75, según la clasificación de M. Guthrie (1953). El *fàñ* es una lengua-cultura que se instaló en el Estuario y en Libreville después de un primer movimiento migratorio, a finales del siglo XIX. Segundo, la migración económica ha visto un aumento masivo de las poblaciones *fàñ* de las provincias del norte, del este y del centro, cuyas prácticas lingüísticas suelen ser bilingües. Se traslada a la ciudad, su lengua-cultura, sus hábitos, etc. El modo de vida urbano desestabiliza así el modo de vida tradicional, los diferentes contactos, producen cambios lingüísticos. En el caso de Libreville, la inserción urbana de los *Fàñ* (el *fàñ* es a la vez una lengua y un pueblo) no se acompaña de un abandono de la lengua natural, resiste a la imposición del francés como única lengua de comunicación, para producir una lengua francesa «domada». Lo que produce este ecotono lingüístico donde se admite el francés con la introducción de los culturemas *fàñ*, traducibles o no.

Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los culturemas fāŋ-ntúmù1 en el francés hablado de Libreville

1.2 Enfoque conceptual

Si bien Libreville está marcada por una fuerte heterogeneidad económica, social y lingüística, e incluso étnica, vemos que las identidades urbanas se expresan en lenguas que las identifican y por las que se reconocen en ellas. Así, al atribuir a las áreas de *Mimbang mi ntang* y *Derrière la prison* prácticas lingüísticas marcadas, los hablantes de la éxodo rural se apropian del espacio que erigen en territorio. Pero la narrativa sobre la identidad tiene su origen en la psicología, y esta identidad se ha convertido en un concepto esencial en la sociología. Al darle el título de "urbano", esto implica que vemos a una comunidad urbana como un actor social. Por tanto, definimos la noción de "identidad urbana" como "el proceso de organización y estructuración del conjunto de representaciones que los diferentes grupos sociales internos y externos de una ciudad se hacen de ella, de su pasado, de su presente, de su futuro, y ello en un momento determinado de la historia"² (B. Gallant, 1993, p. 3). Por lo tanto, se tiene en cuenta la identidad del grupo, pero también la consideración del espacio como lugar de manifestación de hechos lingüísticos y culturales, a partir de una identidad y una memoria donde se van a construir identidades urbanas. J.-W. Lapierre aprueba unos puntos completando que la identidad:

No sólo lo que hace la identidad de un grupo, su diferencia con respecto a otros grupos, un conjunto singular de características, que significa y simboliza esta unidad y diferencia, sino también la permanencia de este grupo a lo largo del tiempo, a pesar de todos los cambios que le han afectado³. (citado por B. Gallant, 1993, p. 3)

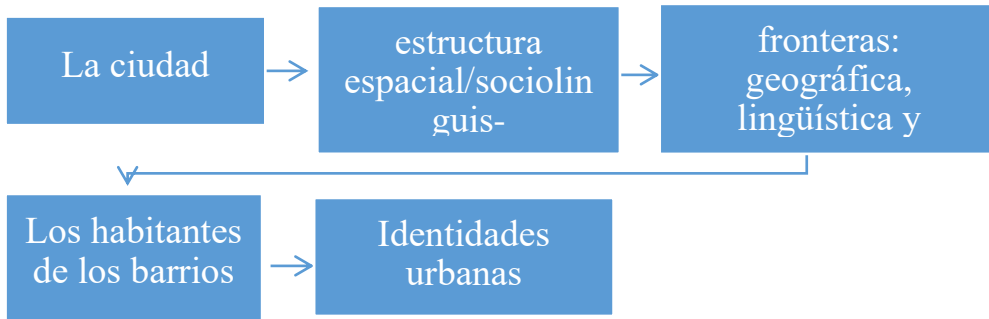
En otras palabras, la identidad urbana se refiere a los rasgos característicos y específicos de una ciudad, sus espacios geográficos, y es también el resultado de

² Texto fuente: « *Le processus d'agencement et de structuration de l'ensemble des représentations que les différents groupes sociaux internes et externes d'une ville se font d'elle, de son passé, de son présent, de son avenir, et ceci à un moment donné de l'histoire* ».

³ Texto fuente: « *Non seulement ce qui fait l'identité d'un groupe, sa différence par rapport à d'autres groupes, un ensemble singulier de caractères propres, qui signifie, symbolise cette unité et cette différence, mais aussi la permanence de ce groupe dans le temps, à travers l'histoire, malgré tous les changements qui l'ont affecté* ».

las prácticas de los diversos actores que reúne una ciudad. Pensamos aquí en la población, etc.

Las poblaciones autóctonas que migran de los pueblos a las ciudades se construyen una identidad urbana híbrida a caballo entre las prácticas rurales y las urbanas. Estos grupos forman un conjunto que tiende a mantener su modo de vida, colonizando una parte de la ciudad para construirse una apariencia de urbanidad. Esta urbanización no es anodina, las poblaciones se apropian de un espacio que constituye su territorio. Para este caso concreto tenemos la ciudad como un todo, luego una estructura espacial sociolingüística y luego las poblaciones se constituyen una frontera geográfica, lingüística y simbólica con la construcción de una identidad urbana. En el diagrama siguiente se muestra cómo se construyen estas identidades.



(Figura 1)

Cuando nos acercamos a los residentes de los barrios *Mimbang mi Ntang* (cocoteros) y *Derrière la prison*, dicen que vienen de otros lugares. Su inclusión en este territorio urbano, remite a las fronteras lingüísticas y simbólicas⁴. Los barrios que citamos tienen alma, identidad y esta especificidad hace que la noción de territorialidad sea más profunda. Para T. Bulot (2003, p. 113), al principio:

La territorialización se concibe como el proceso que inicia un juicio por una parte de apropiación y discriminación del espacio por atributos correlacionados con las palabras, y por otra parte de puesta en palabras de la complejidad arrendaticia (...) de los espacios de ciudad. La territorialización se divide entonces en tres fases (véase la figura 1) vinculadas y sistemáticas (pero que no necesariamente se asignan a puntos de referencia idénticos):

Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los culturemas fàŋ-ntúmù1 en el francés hablado de Libreville

circunscripción (establecimiento de límites), definición (establecimiento de atributos definitorios) y producción (establecimiento de fronteras)⁴.

La lengua constituye esta identidad territorializada y notable. Como la lengua fàŋ, está influenciada por el francés, se convierte en el sustrato de la lengua francesa en un espacio predefinido. El corpus sociolingüístico que explotamos es rico en que hemos podido establecer una variedad de francés tanto en el plano de la pronunciación como de las interferencias sintácticas en relación con el contacto del fàŋ con el francés. Estamos ante un sustrato lingüístico en el que elementos de la lengua fàŋ autóctona han penetrado en la lengua francesa como consecuencia de la adopción de ésta por el pueblo en cuestión. La influencia del sustrato se manifiesta especialmente en el fonetismo y el léxico.

Tenemos ejemplos del léxico francés que están arraigados en la lengua autóctona fàŋ, hasta tal punto de que estos términos pasan naturalmente en el habla fàŋ. Además, observamos un conjunto de hechos (lingüístico, fonético, gramatical) imputables también a la influencia del francés, e incluso del inglés. En el caso que nos interesa, la lengua A (fàŋ) ejerce su influencia sobre la lengua B (el francés), aunque sin suplantarla. No se trata de una diglosia, visto que no hay conflicto, existe simplemente el surgimiento de una lengua cultura urbana donde se adopta el francés para sugerir un ecotono lingüístico flexible y reconocido.

El término ecotono (tomado de la geografía) se define como la zona de contacto entre dos biocenosis distintas y perfectamente identificadas. El Estuario como parte de la desembocadura de un río o un río es un buen ejemplo de ello. En efecto, designa el lugar perceptible en el que un río desemboca en el mar, o el lugar en el que el río desemboca en el otro río. Esta zona de contacto se caracteriza generalmente por albergar especies pertenecientes a las dos biocenosis. Esto se conoce como efecto de barrera.

⁴ Texto fuente : « La territorialisation se conçoit comme le processus engageant un procès d'une part d'appropriation et de discrimination de l'espace par des attributs corrélés aux parlures, et d'autre part de mise en mots de la complexité locative (...) des espaces de ville. La territorialisation se décompose alors en trois temps (voir Figure 1) liés et systématiques (mais qui ne sont pas nécessairement impartis à des repères identiques) que sont la circonscription (la mise en place des limites), la définition (la mise en mots des attributs définitoires) et la production (la mise en place des frontières »).

En este caso, entendemos por ecotono lingüístico los efectos de la interpenetración del *fàñ*, lengua endógena y portadora de cierta cultura a través de la cual, los hablantes se identifican y se reconocen en la zona urbana de Libreville y de su periferia por una parte, y del francés lengua exógena resultante de la colonización y del que las poblaciones no tienen ningún punto de referencia cultural por otra parte. Esta zona de contacto la proponemos como un *superestrato* lingüístico imputable a la influencia del *fàñ* en el francés. Esta influencia está fuertemente marcada por la introducción de los cultuemas *fàñ* en el francés hablado en la zona urbana, y especialmente en los barrios populares de Libreville como *Mimbang mi ntang* y *Derrière la prison que analyzamos*. Como lo señala G. Lungu-Badea (2009, pp. 70-71), el cultuema es:

Una unidad portadora de información cultural. (...) Se caracteriza por la relatividad de su estatuto y su autonomía con respecto a la traducción. Es monocultural, pertenece a una cultura única. Es en esta cultura que produce cierto efecto en función de su importancia. No es observable en otra cultura con algunas excepciones⁵.

Para referirse a unidades que aportan información cultural, la mayoría de los lingüistas y traductólogos utilizan sintagmas como *realia*, *términos culturales*. Como estamos en una dinámica lingüística urbana y su corolario sociológico, las culturas manejadas por los individuos son átomos sociales puestos en circulación por los medios de comunicación, materiales universales del pensamiento modulables por la voluntad del usuario de una cultura fuente. Estos cultivos, introducidos en el habla francesa, nos han permitido comprender que el francés se convierte en una lengua endógena en el espacio urbano de Libreville.

2. Enfoque teórico

El campo teórico de referencia transdisciplinario en la medida en que: 1) cuestionamos la sociolingüística urbana siguiendo la estela de T. Bulot (2002, p. 99) para comprender:

⁵Texto fuente: « *Une unité porteuse d'informations culturelles. (...) Il se caractérise par la relativité de son statut et son autonomie par rapport à la traduction. Il est monoculturel, il appartient à une culture unique. C'est dans cette culture qu'il produit un certain effet en fonction de sa signifiante. Il n'est pas observable dans une autre culture à quelques exceptions près* ». (pp.70-71).

Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los culturemas fàŋ-ntùmù1 en el francés hablado de Libreville

El terreno urbano en sus relaciones no sólo con la lengua y las lenguas sino también con los discursos, reafirmar la importancia de conceptualizar la espacialidad socio-lingüística en la medida en que la ciudad no es únicamente un hecho demográfico o geográfico sino que es evidentemente un fenómeno que pertenece al ámbito cultural⁶.

La mirada sobre la influencia del fàŋ en el francés muestra efectivamente que no solamente este francés está fuertemente marcado por aportaciones idiosincráticas relativas a una visión del mundo, sino también a una frontera imaginaria instaurada en un espacio que sin embargo está situado en el corazón de la ciudad. De hecho, el dinamismo mismo de las poblaciones, su anclaje cultural obliga a buscar para comprenderlas los efectos inducidos de nuevas estructuras socio-lingüísticas. Es a pretender delimitar el efecto de la dinámica cultural de una determinada categoría de población urbana en torno a estas relaciones complejas con la lengua francesa, que cuestionamos la noción de ecotono lingüístico, que ya no se plantea como la noción de contacto, sino como un borde en el que dos lenguas se encuentran para oponerse en una forma nueva. 2) A partir de la definición del término ecotono en geografía, tratamos de construir la teoría de ecotonos lingüísticos. Esta noción, aunque reciente, se adapta perfectamente al ámbito disciplinario de la sociolingüística. Esta noción implica en la sociolingüística, no una diglosia, sino un lugar de encuentro e integración. E. Mbégane Ndour (2019, p. 11) propone « comprender este concepto para decir que: la construcción de un ecotono se realiza también a través de la escritura concebida en sí misma como un lugar de encuentro en el que el signo lingüístico y el lenguaje confluyen para el advenimiento del sentido».

Al relativizar la presencia del francés "de Francia", se construye un francés que integra los códigos sociales que pueden expresarse con una concepción casi exclusiva de su cultura. Para nosotros, en este contexto, el ecotono lingüístico no se refiere solo a la noción de contacto lingüístico, sino también y sobretodo a la influencia de una cultura lingüística sobre otra cultura lingüística. 3) Para comprender el francés endógeno transmitido en el discurso urbano, suscribimos la teoría de los actos de lenguaje cometida por R. Jakobson (1963). Adoptamos el

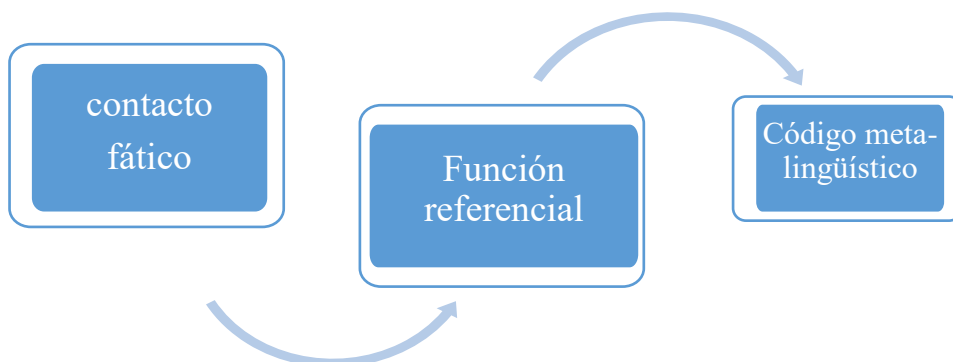
⁶ Texto de origen : « *Le terrain urbain dans ses rapports non seulement à la langue et aux langues mais aussi aux discours, de réaffirmer l'importance de conceptualiser la spatialité socio-langagière dans la mesure où la ville n'est pas uniquement un fait démographique ou géographique mais est d'évidence un phénomène qui relève du culturel* ». (p. 99)

punto de vista según el que, el discurso que difunde "la Donia" a una cierta comunidad lingüística, constituye un tipo particular de dialecto en su acepción sociolingüística. Asumimos que este discurso tiene un significado. Para entenderlo, adoptamos los criterios definidos por R. Jakobson (1963) para describir las diferentes funciones del lenguaje.

Las funciones del lenguaje

Nos interesamos en las funciones del lenguaje de R. Jakobson (1963, p. 214) para entender el lenguaje de nuestro corpus y asimilar la función ideológica de estos mensajes. Las funciones del lenguaje son seis y las podemos representar de forma resumida como en L. Hébert (2011):

- 1) La función referencial (orientada al contexto; dominante en un mensaje del tipo: "Hoy hace calor);
- 2) La función expresiva (orientada al destinatario, como en las interjecciones: "¡Bah!", "¡Oh!");
- 3) La función conativa (orientada al destinatario: el imperativo, el apóstrofo);
- 4) la función fática (destinada a establecer, prolongar o interrumpir la comunicación [o incluso a comprobar si el contacto está todavía establecido]: "¡Hola! ");
- 5) La función metalingüística (que garantiza un entendimiento común del código, presente, por ejemplo, en una definición);
- 6) La función poética (donde "el énfasis [se] pone en el mensaje por cuenta propia").



Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los culturemas fàŋ-ntúmù1 en el francés hablado de Libreville

(Figura 2)

El esquema presentado es un flujo interactivo que representa los pasos secuenciales en el proceso de comunicación. Esta permite entonces postular una traducción intralingual en contacto con la teoría del sentido, cuyo anclaje teórico postula la comprensión, la desverbalización y la reexpresión. El significado que comprende el traductor está determinado por el contexto verbal y el contexto extralingüístico. Es decir, para traducir el francés endogeneizado de los habitantes de las zonas citadas *supra* (p.5). Esto llama a una etnotraductología, probablemente discutible porque no pertenece al esquema y al terreno habitual de los antropólogos-traductores de campo. La operación de traducción revela una práctica cognitiva de comprensión del significado, una operación de transferencia cultural desde una lengua cultural a otra lengua cultural a partir de dispositivos discursivos recogidos en los medios de comunicación, y cuyas variables transforman las operaciones de descripción e interpretación. En otras palabras, traducir estos valores culturales asume de lleno el interentendimiento de una comunidad urbana que comparte un mismo espacio, aunque sea simbólicamente diferente. Por eso la traducción de los textos recogidos nos enseña que hay una lengua endógena en creación, y que este código lo comparten miles de personas en la cuenca de Libreville. Para entender el código, también hay que ser hablante del idioma *fàŋ*, pero sobre todo del *fàŋ-ntúmù* hablado en el norte de Gabón. Los culturismos integrados en el francés hablado solo son comprensibles y traducibles en un contexto, y en una situación de comunicación oral.

3. Metodología

La elección del corpus y la metodología consideran a la vez la situación de enunciación del discurso hablado, el contexto situacional y las condiciones de emisión de este discurso particular que parodia el lenguaje y la cultura arraigados en los diferentes barrios cuya población, mayoritariamente resultante de la migración de los *Fàŋ-ntúmù* del norte, mantiene una frontera imaginaria con su espacio. En el corpus así señalado, observamos bien la estrecha relación entre el espacio urbano, y el ecotono lingüístico. La traducción que sigue intenta ante todo comprender la lengua así marcada; a continuación, pone de manifiesto los efectos de esta nueva apropiación del espacio lingüístico.

3.1 El corpus

Se trata de un corpus mediático de las noticias de televisión emitidas y difundidas en la red de comunicación social *YouTube* y titulado *Le journal du grand nord* presentado por *Maman Grand Nord alias, La Donia*. Hemos visto unas diez escenas, y hemos retenido una grabación, para llevarlas a análisis en este espacio de texto. Este video titulado *Inseguridad* de 07minutos10 de duración contaba con 27K de vistas en el momento del visionado en febrero de 2021. En otras palabras, es una buena audiencia para una ciudad que no está totalmente cubierta por fibra óptica.

Los mensajes en « *Le journal du grand nord* » son cortos extractos de más o menos seis minutos. Desarrollan temas de la sociedad gabonesa en una especie de parodia donde la lengua hablada es un francés endógeno y se convierte por ello en un dialecto social. La función referencial nos informa sobre el tema, " *Insécurité*" (inseguridad). La función poética es la función dominante determinada por el nivel de lengua, el tono y la altura de la voz. El énfasis está en el mensaje. El *fàŋ* cruza el francés.

Con el fin de mantener y establecer un contacto físico y/o psicológico que permita una comunicación eficiente, la función fática del orador se garantiza mediante gestos, que encierran muchos significados.

3.2 De la transcripción⁷

Hemos transcrito el texto a partir del alfabeto "África" (1980), para mostrar el nivel de influencia del *Fàŋ* en el francés hablado y difundido a través de las redes de comunicaciones sociales, en particular *YouTube*. La transcripción que realizamos nos lleva a emprender una traducción intralingüística (R. Jakobson, 1963) para que se comprenda el metalenguaje de este dialecto endógeno.

En cursiva, tenemos todo el texto por estar escrito en francés. De hecho, a los significantes *fàŋ* los quitamos las cursivas para que se distingan de los demás. Entre paréntesis, se encuentran las palabras francesas marcadas por el *fàŋ* en su

⁷ Este texto es una transcripción parcial del vídeo. Corresponde a 02:37 del total del vídeo.

Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los culturemas fāŋ-ntúmù1 en el francés hablado de Libreville

pronunciación o entonación. Esto marca un acento tan particular y reconocible en las prácticas lingüísticas orales de los *Fāŋ-ntúmù* de la provincia de Woleu-Ntem. También hemos subrayado los grupos de palabras en los que aparecen muy claramente casos de interferencias sintácticas del fāŋ en el francés.

Texto fuente: *L'insécurité*

Mesdames et messieurs « bōŋswār » et bienvenus sur le journal du Grand-Nord avec moi-même votre journaliste préférée, vous connaissez mon « nōŋ », hānhán⁸ la « Dónía ».

L'insécurité à Libreville héég àátárózà⁹ c'est "kwámàŋ" ? « àkèlè nùvó » ? hān ? Tu ne peux plus marcher à Libreville tranquille bēdúrúwèkpàà wúp ! On t'arrache le sac, c'est "kwámàŋ" ? Le pire "hē", c'est que tu penses que ça n'arrive qu'aux autres. Et le jour où ça t'arrive héég tu te rends compte que c'est la vérité, la vraie vérité. J'ai été victime d'un "vwâl", le bandit là, il a même la chance, àtiŋzàm tu as eu la chance que je n'étais pas à la "mèzōŋ" le jour-là hēèŋ hēé ngómélá'á w'ábéŋù. Il "rántrà se mwàà", il prend ma "tèlèviziōŋ", il prend hēè les babouches de Kokoo, il a pris le "sàlōŋ" les appareils de Bibang. Hàŋ ? "Mēmà" le vieux "dàŋtié" que Bibang avait, il a "vwàléé". Il a pris les couches calines que Boboo portait à "lékpòk" quand il pissait encore au "lū", il a volé ça. Il est entré dans ma àátárózàm, dans ma "gárdá rōòb" il a volé mes trois string áákyé, les trois "striŋgà" que Cécilia tu m'avais envoyé depuis la France. Il "rāŋtrà" à la cuisine, il "vólà lōnyōŋ", il "vólà" l'huile, il "vólà" le sac de riz, même les œufs qui étaient là, il a "vwàléé". Il a pris la bouteille de gaz àkēŋ.

Mais ce qui me fait le plus mal, c'est que sur la table, y avait trois « křbà ádjá », il « prāŋ dóó », il laisse « éé » pour qui ? Tu laisses ça pour qui, pour ta « mēēr » ? Je vais faire quoi avec ça ? Il fallait tout prendre ! La « mèzōŋ » c'est pour toi « nōŋŋ » ? « èspé dà kōŋ » ! Ékíé ! Et quand le matin j'« àrūvè », j'appelle le Samu pour porter plainte, les enfoirés, ils ne sont pas encore venus. Depuis « láá », j'ai appelé les pompiers que venez faire le constat, constat seulement, constater, ils n'ont rien fait « hē », depuis là ils ne sont pas encore venus. Ékíé ! Mais c'est comment dans Libreville ? La dernière fois je suis passée à derrière la prison, à derrière la prison tu ne peux « rié » hein, là-bas c'est l'éclair, le « flàs », bû, les sacs s'envolent de partout wó wó wó wó ! Āātsiŋ⁹ essaie

de passer « dâη » la voiture, tu manipules ton téléphone hènhnón¹⁰ bàjèwónadùrú, on t'arrache ça kpòd, un « rántrè » dans le quartier, hghá¹¹, ne rentre pas « àvég » lui, si tu es malin reste là, dis-lui de partir.

El texto así transcrito nos informa efectivamente sobre las influencias del *fâη-ntúmù* en el francés hablado. Por ejemplo, la presencia de las interferencias marcadas por el acento que hemos observado, en “bòηswâr” para *bonsoir* (buenas noches), caracteriza la interferencia fonológica, mientras que la introducción de *Ekíé que* es una interjección *fâη*, sujeta a varias interpretaciones. Por lo general, esta interjección expresa el asombro, la molestia, el efecto de sorpresa o incluso la ira. En el marco de nuestro corpus, el contenido informativo del discurso (el robo, la inseguridad) nos lleva a decir que dicha interjección expresa estas cuatro emociones.

4. De la traducción intralingual: resultados

La traducción que proponemos de este texto, se dice "intralingual" según la terminología de R. Jakobson (1963), ya que traducimos del francés al francés. Elegimos traducir el significado comprendido desde la consideración de las funciones del lenguaje, teniendo en cuenta la aportación de la teoría del sentido para la comprensión, y la reexpresión.

4.1. El texto traducido: *L'insécurité (la inseguridad)*

Mesdames et messieurs bonsoir et bienvenus sur le journal de Maman Grand-Nord, avec moi-même votre journaliste préférée, vous savez comment je m'appelle, oui la Donia.

L'insécurité à Libreville, ah mon Dieu, c'est comment ? A quel niveau ? Quoi ? Tu ne peux plus te promener tranquillement à Libreville, qu'on t'arrache le sac wúp ! On t'arrache le sac, c'est comment ? Le pire, vois-tu, c'est que tu penses que ça n'arrive qu'aux autres. Et le jour où ça t'arrive, héég tu te rends compte que c'est la vérité, la vraie vérité. J'ai été victime d'un vol, le bandit là, il a même de la chance, Seigneur Dieu ! Tu as eu de la chance que je n'étais pas à la maison ce jour-là, je t'assure je t'aurais donné une bonne gifle. Il s'introduit chez moi, il prend ma télévision il prend même les babouches de Kokoo, il prend le canapé, les appareils de Bibang. Oui, même le vieux dentier que Bibang avait, il a volé. Il a pris les couches calines¹² que Boboo portaient à l'époque. Il est entré dans ma,

Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los culturemas fãṅ-ntúmù1 en el francés hablado de Libreville

Seigneur Dieu ! dans ma chambre il a volé mes trois strings, c'est terrible ! Les trois strings que toi Cécilia tu m'as envoyé de France (...). Il est rentré dans la cuisine, il a volé l'oignon, il a volé l'huile, il a volé le sac de riz, même les œufs qui étaient là, il a volé, il a pris la bouteille de gaz, il est parti. Mais ce qui me choque, c'est que sur la table il y avait trois cubes Adja, il a pris deux, il laisse un pour qui, pour ta mère ? Qu'est-ce que je vais faire avec ça ? Il fallait tout prendre ! C'est chez toi pas vrai ? Espèce de con ! Ekiéé ! (...)

C'est comment dans Libreville ? La dernière fois je suis passée à Derrière-la prison, là-bas tu ne peux rien hein ! Là-bas c'est l'éclair, le flash, bû, les sacs s'envolent de partout wo wo wo wo ! sérieux, essaie de passer dans la voiture en manipulant ton téléphone portable, ouiii on va te l'arracher en trois temps un mouvement, puis ils s'enfoncent dans les bas-fonds, pardon ne les poursuis pas, n'insiste pas, n'y vas pas si tu es prudent, laisse-les partir.

Conclusión

El trabajo que hemos emprendido demuestra que la comprensión de una variedad de lenguas practicadas en un lugar determinado y por una comunidad lingüística depende de elementos sociolingüísticos de integración. Pone de relieve que la determinación de un espacio urbano implica una integración lingüística y cultural que se inscribe en las relaciones de intercambio con los hablantes de este entorno.

También observamos que las relaciones con el código lingüístico adoptado tienden a determinar un tipo complejo de ecotonos lingüísticos que el individuo debe comprender y apropiarse. Los fundamentos epistémicos y metodológicos traducen la presencia de una configuración sociolingüística de una dinámica de lengua asumida por indígenas que han circunscrito su espacio como lugar de determinación de una identidad cultural y lingüística fuerte. La mezcla lingüística de la ciudad de Libreville demuestra que una sola lengua, el francés, produce ahora un lenguaje endógeno reconocible por hablantes que tienen en común, la misma lengua, una memoria colectiva y una identidad cultural común.

En cuanto a la traducción que hemos propuesto, entra en el marco de una interpretación metalingüística del objeto. Hemos optado, además, por mantener ciertos culturemas, sobre todo cuando son interjecciones para mostrar el informe de la traducción a la alteridad y a la aceptación del otro. Traducir la totalidad del

texto, sin dejar una huella local, porque no habría permitido conocer a este otro que se expresa y habla. Nuestra traducción está marcada por una conceptualización etno-traductológica que implica un compromiso científico, que puede desembocar en una teoría transdisciplinar.

Notas

(1) El *fàŋ* es una lengua-cultura transfronteriza que pertenece al grupo A75 según la clasificación de M. Guthrie y se encuentra en Gabón, Camerún, Congo, Guinea Ecuatorial, Santo Tomé y Principios. A los locutores de este idioma se les conoce comúnmente como los *Fàŋ*. Este idioma consta de seis variedades llamadas dialectos que son *ntúmù* (A75a); *okak* (A75b); *màkè* (A75c); *asti* (A75d); *nzaman* (A75e) y *mveny* (A75f). El *fàŋ-ntúmù* se habla en el norte de Gabon, más preciso en una parte de Oyem (A75a. 1) y en Bitam (A75a. 2), (Rékanga, 2007).

(2) Gabón, por su historia colonial, ha heredado el francés como lengua oficial. Es la lengua de la escuela, de la administración, de los intercambios entre las poblaciones en el conjunto del territorio nacional.

(3) *Songo* es un juego de sociedad derivado de la cultura fang, que los hombres juegan sentados en la casa comunal (espacio dedicado a los hombres y nombrado *Aba'a* en *fàŋ*).

(4) Es el lugar donde se puede comer, cantar y bailar el folclore, escuchar la palabra del terruño.

(5) Véase Searle (1969), *Les actes de Langage*. Es la idea de que la producción de un enunciado equivale a realizar un determinado acto que tiene por objeto modificar la situación de los interlocutores, Searle llama fuerza illocutoria lo que permite.

(6) Se entiende como una interjección para decir «sí», es en realidad una onomatopeya.

(7) Exclamación para marcar una situación sorprendente, un descontento, una sorpresa desagradable.

(8) Interjección para confirmar un caso, una situación, un hecho.

(9) Interjección para decir: ¡Señor Dios! cuando se exagera una situación. Es una cultura que explica una situación real, la sinceridad del sujeto que habla. Funciona como una especie de juramento por el honor.

Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los culturemas fãŋ-ntúmù1 en el francés hablado de Libreville

(10) Interjección para decir «sí», para marcar que se ha entendido bien.

(11) Exclamación para decir: ¡Ten cuidado!.

(12) las «capas de alambre» son una marca de pañales desechables que las amas de casa han utilizado durante mucho tiempo para sus bebés. Cuando una madre envía a uno de sus hijos a comprar pañales desechables, el término "pañal de abrazo" se refiere a la madre.

Referencia bibliográfica

BULOT Thierry, 2002, « Les frontières et territoires intra-urbains : évaluation des pratiques et discours épilinguistiques », Forum Editrice Universitaria Udinese srl, Udine, pp.110-125. [En ligne] : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00608560>, consulté chez HAL Id: halshs-00608560, Submitted on 13 Jul 2011

BULOT Thierry, 2003, « Matrice discursive et confinement des langues : pour un modèle de l'urbanité », *Cahiers de sociolinguistique* n°8, pp 99-109.

CALVET Louis-Jean, 1999, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Hachette Littératures.

CORDIER, Stephen Pit, 1980, « Dialectes idiosyncrasiques et analyse des erreurs », *Langages*, 14^e année, n°57. *Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère*, sous la direction de Clive Perdue et Rémy Porquier, pp 17-28. [En ligne] : https://www.persee.fr/issue/lgge_0458-726x_1980_num_14_57, consulté le 20/08/2021.

CUMIN Élisabeth, 2000, « Relation interethnique et processus d'identification à Carthagène (Colombie) », *Cahier des Amériques Latines*, n° 33, pp. 126-151. [En ligne] : <http://journals.openedition.org/cal/6452>, consulté le 15/10/2021.

GALLAND Blaise, 1993, « Les identités urbaines », *Cultures, sous-cultures et déviances*, Convention romande de 3e cycle de sociologie 2e session Bulle, 24-26 novembre 1993. En ligne : http://www.artfactories.net/IMG/pdf/identite_urbaine_blaise_galland.pdf, consulté le 20 avril 2021.

GUTHRIE Malcom, 1953, *Bantu languages of western Equatorial Africa*, Oxford University Press.

HÉBERT Hébert Loius, 2011, « Les fonctions du langage », dans Louis Hébert (dir.), *Signo* [en ligne], Rimouski (Québec), [En ligne], <http://www.signosemio.com/jakobson/fonctions-du-langage.asp>, consulté le 13/04/2023.

HEDID Souheila, 2020, « Les identités de la ville : Éléments analytiques pour une étude sociolinguistique », *Lengas*, 87. [En ligne] : <http://journals.openedition.org/lengas/4438>. Consulté le 25 octobre 2021.

JAKOBSON Roman, 1963, « Linguistique et poétique », *Essais de linguistique générale*, Paris, Minuit, pp. 209-248.

KREBS Viola et DIAKHATE Namory, 2016, « Langues africaines dans un contexte urbain : la situation du continent et le cas du Sénégal et de la Tanzanie », *Droit et Culture*, n°72, pp 155-171. [En ligne] : <https://journals.openedition.org/droitcultures/3944>, consulté le 16/10/2021.

KOGOU NZAMBA Elza, 2016, *Approches sociolinguistique et didactique du français des enseignants et des étudiants en contexte universitaire gabonais : variations et interactions formelles et informelles*, Thèse de doctorat, Angers, Université Nantes Angers le Mans.

LUNGU-BADEA Georgiana, 2009, « Remarques sur le concept de culturème », *Translationes*, Timisoara, vol. 1, pp. 13-78. [En ligne] : <https://www.researchgate.net/publication/272265396>, consulté le 10 avril 2021.

NGUEMA Rano-Michel, 2005, « Développement de la ville, découpage et appropriation des territoires urbains du Gabon : le cas de Libreville », *Belgeo*, n°4, pp. 481-498. [En ligne] : <https://doi.org/10.4000/belgeo.12167>, consulté le 1/03/2022.

MBEGANE NDOUR Emmanuel, 2019, « Le visage de l'autre comme écotone dans *Tout ce qu'on ne te dira pas*, Mongo de Dany Laferrière », *Itinéraires*. [En ligne] : <http://journals.openedition.org/itinéraires/6177>, consulté le 01/03/ 2022.

NTO AMVANE Théodorine, 2011, *Lectures traductologiques*, Sarrebruck, Éditions de l'Union Européenne.

**Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los
culturemas fāŋ-ntúmù1 en el francés hablado de Libreville**

OLLOMO ELLA Régis, 2011, *Un Mvet d'Akue Obiang*, Livre 1, Paris, L'Harmattan.